

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ηνωμένης Δημοκρατίας της Τανζανίας για τους όρους της μεταγωγής των υπόπτων πειρατείας και των συναφών κατασχεδέντων περιουσιακών στοιχείων από τη ναυτική δύναμη υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην ηνωμένη δημοκρατία της Τανζανίας

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, στο εξής και «ΕΕ»,

αφενός, και

Η ΗΝΩΜΕΝΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΑΝΖΑΝΙΑΣ, καλούμενη στο εξής «Τανζανία»,

αφετέρου,

από κοινού καλούμενες εφεξής «τα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ:

- τις αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών (ΑΣΑΗΕ) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) και τις διάδοχες ΑΣΑΗΕ,
- τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας του 1982 (UNCLOS) και ιδίως τα άρθρα της 100 έως 107 και το άρθρο 110,
- την κοινή δράση 2008/851/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 10ης Νοεμβρίου 2008, για τη στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης που θα συμβάλει στην αποτροπή, στην πρόληψη και στην καταστολή των πειρατικών επιθέσεων και των ένοπλων ληστειών στα ανοικτά των ακτών της Σομαλίας ⁽¹⁾ (επιχείρηση EUNAVFOR Atalanta), η οποία εν συνεχεία τροποποιήθηκε,
- το διεθνές δίκαιο των ανθρώπινων δικαιωμάτων, περιλαμβανομένου του διεθνούς συμφώνου του 1966 για τα αστικά και πολιτικά δικαιώματα και της σύμβασης του 1984 κατά των βασανιστηρίων και άλλων τρόπων σκληρής, απάνθρωπης ή ταπεινωτικής μεταχείρισης ή τιμωρίας,
- ότι η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μερών δυνάμει διεθνών συμφωνιών και άλλων πράξεων για τη σύσταση διεθνών δικαστηρίων, συμπεριλαμβανομένου του καταστατικού του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου.

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΕΠΙΣΗΣ ΥΠΟΨΗ:

- τις περιφερειακές πρωτοβουλίες κατά της πειρατείας όπως οι πρωτοβουλίες στο πλαίσιο της Αφρικανικής Ένωσης (ΑΕ), της Κοινότητας Ανατολικής Αφρικής (ΚΑΕ), της Κοινότητας για την Ανάπτυξη της Μεσημβρινής Αφρικής (ΚΑΜΑ), του κώδικα συμπεριφοράς του Τζιμπουτί και της περιφερειακής ασφαλείας στη θάλασσα και της αντιπειρατικής στρατηγικής που θεσπίστηκε στον Μαυρίκιο το 2010,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Σκοπός

Η παρούσα συμφωνία καθορίζει τους όρους και τις λεπτομέρειες για τη μεταγωγή από την EUNAVFOR στην Τανζανία τού ή των υπόπτων που φέρονται ως προτιθέμενοι να διαπράξουν, διαπράττουν ή έχουν διαπράξει πειρατικές επιθέσεις και κρατούνται από την EUNAVFOR, και τη μεταφορά των συναφών κατασχεδέντων από την EUNAVFOR περιουσιακών στοιχείων, και για τη μεταχείρισή τους μετά τη μεταγωγή.

⁽¹⁾ ΕΕ L 301 της 12.11.2008, σ. 33.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας νοούνται ως:

- α) «Ναυτική δύναμη υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης» (EUNAVFOR), τα στρατιωτικά αρχηγεία της ΕΕ και τα εθνικά σώματα δυνάμεων που συμβάλλουν στην επιχείρηση της ΕΕ «Atalanta», τα σκάφη και τα αεροσκάφη τους και τα περιουσιακά τους στοιχεία·
- β) «επιχείρηση», η προετοιμασία, εγκατάσταση, εκτέλεση και υποστήριξη της στρατιωτικής αποστολής που συνιστάται βάσει της κοινής δράσεως 2008/851/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου της ΕΕ και/ή των διαδόχων της·
- γ) «εθνικά σώματα δυνάμεων», μονάδες και σκάφη που ανήκουν στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και σε άλλα κράτη που συμμετέχουν στην επιχείρηση·
- δ) «αποστέλλον κράτος», κράτος που παρέχει εθνικό σώμα δυνάμεων για την EUNAVFOR·
- ε) «πειρατεία», η πειρατεία όπως ορίζεται στο άρθρο 101 της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας (UNCLOS)
- στ) «μεταχθείς/μεταγόμενος», κάθε ύποπτος που φέρεται ως προτιθέμενος να διαπράξει, ή διαπράττει, ή έχει διαπράξει πράξεις πειρατείας, ο οποίος μεταγέται από την EUNAVFOR στην Τανζανία δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 3

Γενικές αρχές

1. Η Τανζανία μπορεί να δεχθεί, κατόπιν αιτήματος της EUNAVFOR, τη μεταγωγή από την EUNAVFOR προσώπων τα οποία κρατούνται από την EUNAVFOR σε σχέση με πειρατικές επιθέσεις, και συναφών κατασχεθέντων περιουσιακών στοιχείων, και να προσαγάγει τα εν λόγω πρόσωπα και περιουσιακά στοιχεία ενώπιον των αρμόδιων αρχών του προκειμένου να διεξαχθεί έρευνα και να ασκηθεί ποινική δίωξη. Η συμφωνία για την αποδοχή προτεινόμενης παράδοσης θα γίνεται κατά περίπτωση από την Τανζανία, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις σχετικές περιστάσεις, μεταξύ των οποίων ο τόπος του συμβάντος.
2. Η EUNAVFOR μετάγει πρόσωπα αποκλειστικά στις αρμόδιες αρχές επιβολής του νόμου της Τανζανίας.
3. Τα μέρη μεταχειρίζονται τα πρόσωπα που αναφέρονται στο άρθρο 1, τόσο πριν όσο και κατά τη μεταγωγή τους, με ανθρωπινό τρόπο, σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις στον τομέα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, συμπεριλαμβανομένης της απαγόρευσης βασανιστηρίων και κάθε άλλης σκληρής, απάνθρωπης και ταπεινωτικής μεταχείρισης ή τιμωρίας και της απαγόρευσης παράνομης κράτησης και σύμφωνα με την απαίτηση για την εξασφάλιση δίκαιης δίκης.
4. Η μεταγωγή δεν διενεργείται προτού οι αρμόδιες αρχές επιβολής του νόμου της Τανζανίας αποφασίσουν, σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες της Τανζανίας, βάσει αποδεικτικών στοιχείων που αποστέλλει η EUNAVFOR μέσω των κατάλληλων διαύλων επικοινωνίας, ότι υφίσταται εύλογη προοπτική να εξασφαλισθεί καταδίκη των προσώπων που κρατούνται από την EUNAVFOR.

Άρθρο 4

Μεταχείριση, δίωξη και δίκη των μεταχθέντων

1. Κάθε μεταχθείς τυγχάνει ανθρωπίνης μεταχείρισης και δεν υποβάλλεται σε βασανιστήρια ή σκληρή, απάνθρωπη ή ταπεινωτική μεταχείριση ή τιμωρία, του παρέχονται δε εύλογη στέγαση και τροφή, πρόσβαση σε ιατρική περίθαλψη και η δυνατότητα να ασκεί τα θρησκευτικά του καθήκοντα.
2. Κάθε μεταχθείς προσάγεται αμελλητί ενώπιον δικαστή ή άλλου αξιωματούχου εξουσιοδοτημένου από το νόμο να ασκεί δικαστική εξουσία, ο οποίος αποφαινεται χωρίς καθυστέρηση όσον αφορά τη νομιμότητα της κράτησής του και διατάσσει την απελευθέρωσή του εφόσον η κράτηση δεν είναι δικαιολογημένη.
3. Κάθε μεταχθείς δικαιούται να δικαστεί εντός εύλογου χρονικού διαστήματος ή να αφεθεί ελεύθερος.

4. Κάθε μεταχθείς, κατά την εκδίκαση οποιασδήποτε ποινικής κατηγορίας κατ' αυτού, έχει δικαίωμα να δικαστεί η υπόθεσή του δίκαια και δημόσια, από αρμόδιο, ανεξάρτητο και αμερόληπτο δικαστήριο που έχει συσταθεί νομίμως.
5. Κάθε μεταχθείς κατηγορούμενος για ποινικό αδίκημα τεκμαίρεται αθώος μέχρι της κατά νόμον αποδείξεως της ενοχής του.
6. Κάθε μεταχθείς, κατά την εκδίκαση οποιασδήποτε ποινικής κατηγορίας κατ' αυτού, δικαιούται τις ακόλουθες στοιχειώδεις εγγυήσεις, υπό συνθήκες πλήρους ισότητας:
- α) να πληροφορηθεί το συντομότερο δυνατόν και λεπτομερώς σε γλώσσα που κατανοεί τη φύση και τους λόγους της κατηγορίας εναντίον του·
 - β) να του παρασχεθούν επαρκής χρόνος και όλες οι διευκολύνσεις για την προετοιμασία της υπεράσπισής του και να μπορεί να επικοινωνεί με συνήγορο της επιλογής του·
 - γ) να δικασθεί χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση·
 - δ) να παρίσταται στη δίκη και να υπερασπισθεί τον εαυτό του αυτοπροσώπως ή με τη βοήθεια του συνηγόρου της επιλογής του· εάν δεν έχει συνήγορο, να ενημερώνεται για το δικαίωμα αυτό· και να διορίζεται συνήγορός του αυτεπαγγέλτως σε κάθε περίπτωση που αυτό απαιτείται για το συμφέρον της δικαιοσύνης, χωρίς ο κατηγορούμενος να βαρύνεται με την αμοιβή του εάν δεν έχει την οικονομική δυνατότητα να τον πληρώσει·
 - ε) να εξετάσει ή να αναθέσει την εξέταση όλων των αποδεικτικών στοιχείων που χρησιμοποιούνται εναντίον του, συμπεριλαμβανομένων των ένορκων βεβαιώσεων των μαρτύρων που προέβησαν στη σύλληψή του, και να επιτύχει την παρουσία και εξέταση μαρτύρων υπεράσπισής του, υπό τις ίδιες προϋποθέσεις με τους μάρτυρες κατηγορίας·
 - στ) να του παρασχεθεί δωρεάν συνδρομή διερμηνέα εάν δεν κατανοεί ή δεν ομιλεί τη γλώσσα που χρησιμοποιείται στο δικαστήριο·
 - ζ) να μην εξαναγκασθεί να μαρτυρήσει κατά του εαυτού του ή να ομολογήσει ενοχή.
7. Κάθε μεταχθείς που έχει καταδικασθεί για έγκλημα μπορεί να ζητήσει επανεξέταση ή να ασκήσει έφεση κατά της καταδίκης και της ποινής του ενώπιον δικαστηρίου ανώτερου βαθμού σύμφωνα με τη νομοθεσία της Τανζανίας.
8. Η Τανζανία δύναται, κατόπιν διαβούλευσης με την ΕΕ, να μεταγάγει κάθε ως άνω πρόσωπο που έχει καταδικασθεί και εκτίει ποινή στην Τανζανία σε τρίτο κράτος που τηρεί τους κανόνες περί ανθρωπίνων δικαιωμάτων, με σκοπό την έκτιση της ποινής του σε αυτό το τρίτο κράτος. Σε περίπτωση σοβαρών ανησυχιών για την κατάσταση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων σε αυτό το τρίτο κράτος, η μεταγωγή δεν θα πραγματοποιείται πριν από την εξεύρεση ικανοποιητικής λύσης μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των μερών, ώστε να καθισχυαστούν οι εκφρασθείσες ανησυχίες.

Άρθρο 5

Ποινή

Κανείς μεταχθείς δεν θα δικάζεται για αδίκημα για το οποίο προβλέπεται ανώτατη ποινή αυστηρότερη από την ισόβια κάθειρξη.

Άρθρο 6

Αρχεία και κοινοποιήσεις

1. Για κάθε μεταγωγή συντάσσεται κατάλληλο έγγραφο, υπογεγραμμένου από εκπρόσωπο της EUNAVFOR και από εκπρόσωπο των αρμόδιων αρχών επιβολής του νόμου της Τανζανίας.
2. Η EUNAVFOR παρέχει στην Τανζανία αρχεία κράτησης σχετικά με κάθε μεταχθέντα. Τα αρχεία αυτά περιλαμβάνουν περιγραφή της σωματικής κατάστασης του μεταχθέντος κατά τη διάρκεια της κράτησης, τον χρόνο της μεταγωγής στην Τανζανία, τον λόγο της κράτησής του, τον χρόνο και τον τόπο όπου κρατήθηκε αρχικά και κάθε απόφαση σχετική με την κράτησή του.

3. Η Τανζανία είναι υπεύθυνη για την τήρηση ακριβούς αρχείου του κάθε μεταχθέντος, το οποίο περιγράφει μεταξύ άλλων κάθε κατασχεδν περιουσιακό στοιχείο, τη σωματική κατάσταση του προσώπου, την ακριβή τοποθεσία των τόπων κράτησής του, τις κατηγορίες που του έχουν απαγγελθεί και τις σημαντικές αποφάσεις που ελήφθησαν κατά τη διάρκεια της δίωξης και της δίκης του.
4. Τα αρχεία αυτά καθίστανται διαθέσιμα στους αντιπροσώπους της ΕΕ και της EUNAVFOR σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της Τανζανίας, κατόπιν γραπτού της αιτήματος προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Τανζανίας.
5. Επιπροσθέτως, η Τανζανία γνωστοποιεί στην EUNAVFOR τον τόπο κράτησης κάθε προσώπου το οποίο μεταγεται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, οποιαδήποτε επιδείνωση της σωματικής του κατάστασης και κάθε καταγγελία ανάρμοστης μεταχείρισης. Οι αντιπρόσωποι της ΕΕ και της EUNAVFOR έχουν δυνατότητα πρόσβασης σε κάθε μεταχθέντα δυνάμει της παρούσας συμφωνίας για όσο διάστημα το πρόσωπο αυτό τελεί υπό κράτηση, σύμφωνα με τις ισχύουσες διαδικασίες, και έχουν δικαίωμα να το ανακρίνουν.
6. Επιτρέπεται σε εθνικές και διεθνείς ανθρωπιστικές οργανώσεις, κατόπιν αιτήματός τους, να επισκεφθούν μεταχθέντες δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.
7. Προκειμένου να εξασφαλισθεί ότι η EUNAVFOR θα είναι σε θέση να παράσχει εγκαίρως συνδρομή στην Τανζανία με την παράσταση μαρτύρων της EUNAVFOR και την παροχή σχετικών αποδεικτικών στοιχείων, η Τανζανία κοινοποιεί στην EUNAVFOR την πρόθεσή της να κινήσει διαδικασίες ποινικής εκδίκασης κατά κάθε μεταχθέντος, καθώς και τις προθεσμίες για την προσκόμιση και την εξέταση των αποδεικτικών στοιχείων.

Άρθρο 7

Υποχρέωση της ΕΕ και της EUNAVFOR να διευκολύνουν την έρευνα και την ποινική δίωξη

1. Η ΕΕ και η EUNAVFOR παρέχουν, εντός των ορίων των μέσων και των δυνατοτήτων τους, κάθε συνδρομή στην Τανζανία ενόψει της έρευνας σχετικά με μεταχθέντες και της ποινικής δίωξής τους.
2. Ειδικότερα, η ΕΕ και η EUNAVFOR:
 - α) διαβιβάζει τα αρχεία κράτησης που τηρούνται σύμφωνα με το άρθρο 6, παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας·
 - β) επεξεργάζεται τα αποδεικτικά στοιχεία σύμφωνα με τις απαιτήσεις των αρμόδιων τανζανικών αρχών, όπως συμφωνείται στις εκτελεστικές ρυθμίσεις του άρθρου 10·
 - γ) επιδιώκει να προσκομίζει μαρτυρικές καταθέσεις ή ένορκες βεβαιώσεις από το προσωπικό της EUNAVFOR που συμμετείχε σε οιοδήποτε περιστατικό σε σχέση με το οποίο μετήχθησαν πρόσωπα δυνάμει της παρούσας συμφωνίας·
 - δ) διαβιβάζει όλα τα σχετικά κατασχθέντα περιουσιακά στοιχεία που ευρίσκονται στην κατοχή της EUNAVFOR·
 - ε) διατηρεί ή διαβιβάζει όλα τα σχετικά κατασχθέντα περιουσιακά στοιχεία, πειστήρια, φωτογραφίες και κάθε αντικείμενο αποδεικτικής αξίας που ευρίσκονται στην κατοχή της EUNAVFOR·
 - στ) εξασφαλίζει την παράσταση μαρτύρων από το προσωπικό της EUNAVFOR με σκοπό την κατάθεση στο Δικαστήριο (ή με σύνδεση τηλεόρασης ή κάθε άλλο εγκεκριμένο τεχνολογικό μέσο) κατά τη διάρκεια της δίκης·
 - ζ) διευκολύνει την παρουσία των διερχμένων που απαιτούνται από τις αρμόδιες αρχές της Τανζανίας με σκοπό τη διευκόλυνση των ερευνών και των δικών σχετικά με μεταχθέντες.

Άρθρο 8

Σχέσεις με άλλα δικαιώματα των μεταχθέντων

Κανένα στοιχείο της παρούσας συμφωνίας δεν προορίζεται να παρεκκλίνει ούτε δύναται να ερμηνευθεί ως παρέκκλιση από οποιοδήποτε δικαίωμα που ενδέχεται να έχει ο μεταχθείς δυνάμει της εφαρμοστέας εσωτερικής ή διεθνούς νομοθεσίας.

Άρθρο 9

Σύνδεσμος και διαφορές

1. Κάθε ζήτημα που προκύπτει από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας εξετάζεται από κοινού από της αρμόδιες αρχές της ΕΕ και της Τανζανίας.
2. Εν απουσία πρότερης διευθέτησης, οι διαφορές επί της ερμηνείας ή της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας διευθετούνται αποκλειστικά με διπλωματικά μέσα μεταξύ των αντιπροσώπων της Τανζανίας και της ΕΕ.

Άρθρο 10

Εκτελεστικές ρυθμίσεις

1. Για της σκοπούς της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, τα επιχειρησιακά, διοικητικά και τεχνικά θέματα μπορούν να αποτελούν το αντικείμενο εκτελεστικών ρυθμίσεων που θα συνάπτονται μεταξύ των αρμόδιων αρχών της Τανζανίας, αφενός, και των αρμόδιων αρχών της ΕΕ και των αποστελλόντων κρατών, αφετέρου.
2. Οι εκτελεστικές ρυθμίσεις μπορούν να καλύπτουν, μεταξύ άλλων:
 - α) Την ακριβή μνεία των αρμόδιων αρχών επιβολής του νόμου της Τανζανίας, στις οποίες η EUNAVFOR δύναται να μετάγει πρόσωπα.
 - β) Τις εγκαταστάσεις στις οποίες θα κρατούνται οι μεταχθέντες.
 - γ) Τον χειρισμό εγγράφων, περιλαμβανομένων των σχετικών με τη συλλογή αποδείξεων, τα οποία διαβιβάζονται στις αρμόδιες αρχές επιβολής του νόμου της Τανζανίας κατά τη μεταγωγή προσώπου.
 - δ) Τα σημεία επαφής για τις κοινοποιήσεις και τις λεπτομέρειες συναγερμού από την EUNAVFOR στις αρμόδιες αρχές της Τανζανίας.
 - ε) Τα έντυπα που πρέπει να χρησιμοποιούνται για τις μεταφορές.
 - στ) Την παροχή τεχνικής βοήθειας, εμπειρογνωμοσύνης, εκπαίδευσης και άλλης συνδρομής στον επαναπατρισμό, την κράτηση, τον προσδιορισμό της ιθαγένειας, τη νομική εκπροσώπηση και τα θέματα που αφορούν τις ευθύνες, κατόπιν αιτήματος της Τανζανίας, προκειμένου να επιτευχθούν οι σκοποί της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 11

Έναρξη και λήξη ισχύος της συμφωνίας

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία της υπογραφής της και τίθεται σε ισχύ όταν καθένα από τα μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο μέρος ότι έχει ολοκληρώσει τις εσωτερικές του διαδικασίες για την επικύρωση της παρούσας συμφωνίας.
2. Εκάτερον των μερών μπορεί να καταγγείλει γραπτώς την παρούσα συμφωνία. Εν τοιαύτη περιπτώσει, η καταγγελία αποκτά ισχύ τρεις μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω γνωστοποίησης.
3. Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με γραπτή συμφωνία των μερών.
4. Η λήξη της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις που έχουν προκύψει από την εκτέλεσή της πριν από τη λήξη της, περιλαμβανομένων των δικαιωμάτων κάθε μεταχθέντος για όσο διάστημα τελεί υπό κράτηση ή δικαστική δίωξη στην Τανζανία.

5. Μετά τη λήξη της παρούσας συμφωνίας, κάθε δικαίωμα της ΕΕ δυνάμει της παρούσας συμφωνίας δύναται να ασκηθεί από οποιοδήποτε πρόσωπο ορισθεί από τον Υπάτο Εκπρόσωπο της ΕΕ για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας. Μετά τη λήξη της συμφωνίας, όλες οι κοινοποιήσεις που θα αποστέλλονταν στην EUNAVFOR δυνάμει της παρούσας συμφωνίας θα αποστέλλονται στον Υπάτο Εκπρόσωπο της ΕΕ για θέματα εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την πρώτη Απριλίου του έτους δύο χιλιάδες δεκατέσσερα σε δύο πρωτότυπα, αμφότερα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για την Ηνωμένη Δημοκρατία της Τανζανίας

Catherine M.


